

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
учреждения образования «Минский  
государственный  
лингвистический университет»

\_\_\_\_\_ Е.П.Бетенья

« 8 » сентября 2023 г.

Регистрационный № УД-596/03/08-1 /уч

**ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**  
(турецкий язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

Специализации:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением министерства образования республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации «Специальный перевод».

**СОСТАВИТЕЛИ:**

С.А. Лашукевич, старший преподаватель кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

М.В. Михед, заместитель руководителя, ООО «СЭРМАР», бюро «Планета Переводов».

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 3 от 26.10.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(Протокол № 2 от 08.12.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» является составной частью профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков.

Целью изучения учебной дисциплины является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода экономических текстов для оптимального решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

формирование у студентов активного и пассивного словаря, повышающего эффективность воспроизведения прагматических возможностей и достижения высокой эквивалентности текстов экономической тематики в процессе письменного перевода

1) усвоение различных видов экономических текстов с учетом их стилистического и жанрового своеобразия, языковых стандартов и норм;

2) применение комплексного подхода к анализу текста, его функционально-стилистических особенностей, присущих письменной деловой речи экономической направленности;

3) овладение переводческим инструментарием для адаптации текстов экономической направленности с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный с учетом тематического многообразия;

4) усвоение узусуальных соответствий параллельных текстов для составления терминологических глоссариев экономической тематики;

5) осуществление анализа и редактирования переводов текстов экономической направленности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации «Специальный перевод» учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» базируется на знании следующих учебных дисциплин: «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности»

Знание учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» необходимо для изучения учебной дисциплины: «Современные стратегии перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» студенты должны *знать*:

- методику подготовки к выполнению письменного перевода экономического текста;
- основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации при письменном переводе экономических текстов;
- нормы лексической эквивалентности и грамматические и стилистические нормы экономических текстов исходного и переводного языков;
- правила оформления текста перевода в цифровом формате;

*уметь:*

- работать с основными информационно-поисковыми системами, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ исходного письменного текста экономической направленности с целью точного восприятия его смыслового содержания;
- применять в процессе перевода текста экономической тематики переводческий инструментарий с учетом жанровой принадлежности переводимого текста;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормативными требованиями, предъявляемыми к данному типу текста;
- анализировать параллельные тексты экономической направленности с целью выявления узуальных соответствий;

*владеть:*

- методикой предпереводческого анализа текста / методикой прагматической адаптации текста
- навыками поиска, систематизации и анализа информации в области знаний, связанных с темой перевода;
- навыками распознавания жанровых разновидностей текстов экономической направленности;
- навыками выявления сочетаний терминологического характера и приемами нахождения их терминологических эквивалентов;
- навыками составления глоссария к текстам экономической тематики;
- навыками осуществления редактирования и саморедактирования текста перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

*академических:*

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

*социально-личностных:*

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

*профессиональных:*

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

*в учебно-методической деятельности:*

ПК-44. Использовать современные информационные ресурсы в профессиональной деятельности, в инновационной деятельности.

*в инновационной деятельности:*

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности. в информационно-аналитической деятельности.

*в инновационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод экономических текстов», составляет **70** академических часов, из них количество аудиторных часов составляет **32** часа практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме **38** академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в **VIII** семестре) на **4** курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании **VIII** семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» составляет **2** зачетные единицы.

Дисциплина изучается на русском и турецком языках.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).